K. 303.2 (= IMA 2). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1499 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-2

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-2.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixteenth century CE.

Edition

〈1〉 ||neḥ ta gi tribita sucirita sarddhā nai khñuṁ Aṁcassa saṁte-〈2〉 ca braḥ rājamātā mahākalyāṇavattī śrīsujātā〈3〉 Ūttamajātiksatri braḥ mahāŪpāsikāratnapabi-〈4〉 tra thvāya paṅgaṁma pranaṁmra dūla ta braḥ varapādārubindhu〈5〉 nai saṁteca braḥ mahāśrīratnattrai kamrataeṅa yeṅa〈6〉 ta jā bvuṁnaka treyatrāṇa pradhāṇa ru saṁbau jā〈7〉 ratarūṅa Ūtuṁ ta jā nu nāṁ chloṅa laeṅa sramaddha bola〈8〉 mana gi bhabbha jāta kantāra sāranā khñuṁ Aṁcassa māna sarddhā〈9〉 taṁlā citra prabṛd-dhi sāṅa sarbva kusala ryeṅa moka luḥ〈10〉 jāta Ilū neḥ mangi luḥ ta 1499 saka chlū naksatra〈11〉 caturddaśi keta Āsādhya sorabāra khñuṁ Aṁcassa yala〈12〉 staca braḥ rājaputra māna sarddhā sāṅa braḥ bisnuloka〈13〉 kumbvuja purāna naeḥ Oya paripūra

ru purāna viṅa khñuṁma〈14〉 Aṁcassa tryaka Ara Anumodanā nu staca braḥ rā-japutra〈15〉 bega hoṅa khñuṁ Aṁcassa māna sucarita sarddhā Ai ta〈16〉 braḥ sāsnā braḥ tathāgata sragata tāla Aniccā raṁbiṅa〈17〉 yala nāmarupadharmma neḥ bvuṁ dyeṅa syaṅ ta bvuṁ jū Ātmā〈18〉 guḥ gi pi khñuṁ Aṁcassa tāka braḥ kesamolī nā māna ce-〈19〉 stādhikāra Aṁbala nu murddhābhiseka noḥ paṅa Ai ta sṭhā-〈20〉 na braḥ bisnuloka neḥ sureca tuta jā kmuka sāṅa braḥ〈21〉 buddhārupa Ai ta sṭhāna pākāṇa n[[ae]]ḥ sota māna saccādī-〈22〉 ṭhṭhāna nu jā Ūpāsakaratna cāṁ pañcasila vīryyabhyāyāma〈23〉 cāṁ Astāṅgasila Ai ta thṅai Athṭhamī purnamī Aṁmābisiyā jā〈24〉 prakṛti luḥ Āyukkhayya ta jā panIssa hoṅa pabitra〈25〉 no tejaḥ phalānisaṅsa noḥ no kālnā paṅa pañcakhandha〈26〉 Aṁbi jāta pi Andola do moka Ai ta ˘sasārāb-habbha ta A-〈27〉 neka jāti Anāgatakāla sūma jā mahāpurusa sappa 2 jāta kaṁneta sūma kopra nu dhañapuñalaksaṇa saṁ-〈28〉 yaksa Ai ta braḥ sāsnā braḥ taṭhṭhāgata prākaṭa tūca saṁnūma〈29〉 sātapraṇīdhāna muhni viṅa hoṅa no kālnā pi saṁteca〈30〉 braḥ śrīĀryyamaitri staca cuḥ moka trassa sarbvajjutāñāna〈31〉 Ai ta loka neḥ sūṁ khñuṁ Aṁcassa pāna paṁreha jā Ūpāsaka-〈32〉 ratna nai saṁteca braḥ śri Āryya-maitrī sūṁma khñuṁ pāna stāppa〈33〉 khdaṁṅa dharmmāmṛta gi sattati˘savarabod-hipakkhi khmi ciña pūsa〈34〉 pāna Oppasaṁmpada nu Ehibhikkhu māna braḥ kesa kora khsana〈35〉 tyiṅa prākata Ai ta kantāla jaṁnuṁ nai catubidhaparasatva su-〈36〉 reca phgata terasa dhutaṅga phcaṅa bhāvaṇā〈37〉 cattāḷisakaṁmaṭhāna ṭhāna Ara-hatta〈38〉 phala Aṁbala nu catupitisambhidā〈39〉 ñāṇa sūma cūla nirbvāna〈40〉 mūya Anle nu braḥ śrīĀ-〈41〉 ryyamaitrīpabitra hoṅa

Translation by Lewitz 1970

〈1–3〉 Je professe ici ma foi droite, faite de trois éléments, moi, la reine-mère Mahākalyāṇavattī Śrīsujātā, princesse de haute naissance, grande et précieuse upāsikā.

〈4–11〉 Je me prosterne aux nobles lotus des pieds de l'auguste Triple Joyau qui est notre maître, notre refuge suprême, comparable à une précieuse jonque, grande et majestueuse qui nous fait traverser un océan, à savoir celui des existences pénibles infinies. Le cœur rasséréné par la foi, j'ai accompli régulièrement diverses œuvres pieuses jusqu'au moment présent, c'est-à-dire l'année du Bœuf 1499 Śaka, le samedi 14e jour de la lune croissante de āsādh.

〈11–18〉 J'étais frappée par l'œuvre de mon royal enfant qui, plein de dévotion, avait restauré ce Braḥ Bisṇulok de l'ancien Cambodge dans sa vraie forme ancienne. Mon cœur débordant de joie participa à cette œuvre. Éprouvant alors une foi entière en l'enseignement du Tathāgat je fus amenée à méditer sur l'impermanence du nom et du corps et sur le non-soi.

〈18–20〉 Alors, j'abandonnai mon merveilleux chignon en célébrant le muddhābhisek au sanctuaire de ce Braḥ Bisṇulok.

〈20–24〉 Je le fis brûler et, avec du kmuk obtenu, je fis les statues de Bouddha de cette galerie de Pākāṇ. Je fis en même temps le vœu d'être "le meilleur des upāsak", consacrant tous mes efforts à la pratique des cinq et des huit vertus, le 8e jour (de la lune croissante et décroissante), le jour de pleine lune et le dernier jour du mois et cela régulièrement jusqu'à la fin de mes jours.

〈24–29〉 Seigneur ! Lorsque j'aurai quitté cette existence-ci et que je serai emportée par le flot de la transmigration à travers une infinité de vies futures, que le bénéfice de mes mérites me fasse devenir au cours de chaque existence un Homme Illustre, pourvu de signes du dhaññapuñña et vraiment fidèle envers la religion du Tathāgat, selon le vœu que j'ai déjà exprimé.

〈29–41〉 Lorsque le seigneur Sīāryametrī viendra en notre monde réaliser son omniscience, puissé-je devenir son serviteur, le meilleur des upāsak ! Puissé-je avoir l'occasion d'écouter prêcher le nectar de la Loi, à savoir les trente-sept éléments constitutifs de l'éveil suprême ; j'entrerai sans tarder en religion, j'aurai la tête rasée et je recevrai l'upasampadā après l'énoncé de la formule "ehi bhikkhu !" ; je serai (un homme) avisé au sein des quatre assemblées ; ensuite, je me livrerai à la pratique des treize dhutaṅga, à l'exercice de la méditation sur les quarante sujets (menant) à l'état de sainteté, ainsi qu'à la catupaṭisambhidā ; puissé-je entrer au nirvāṇa en même temps que le seigneur Sīāryametrī.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1970, pp. 99–106) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 74.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1970. "Textes en khmer moyen : inscriptions modernes d'Angkor 2 et 3." BEFEO 57, pp. 99–126. DOI: 10.3406/befeo.1970.5413. [URL]. Pages 99–106.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. "Les inscriptions modernes d'Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription." JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 2–4.